

DR. ROSANA HERRERO-MARTÍN

rosanaherrero@gmail.com

English Harbour, Antigua, West Indies.

Tel. +1268 7766464



EDUCATION

- 2008: MA in Publishing Studies, University of Salamanca, Instituto Universitario de Postgrado and Santillana Publishers, Spain.
- 2007: “Doctor Europeus” (European PhD) in Theatre and Language Performativity, English Department, University of Salamanca, Spain.
Supervisor: Dr. Antonio Rodríguez-Celada, University of Salamanca.
External examiners: Prof. Declan Kiberd, University College Dublin, Ireland.
Prof. Rui Carvalho Homem, University of Porto, Portugal.
- 2002: BA in German Philology, University of Salamanca, Spain.
- 2001: MA in Irish Literature & Theatre, University College Dublin, Ireland.
- 1999: Pedagogical Competence Diploma in Foreign Language Teaching, University of Salamanca, Spain.
- 1998: BA - MA in English & Spanish Philology, University of Salamanca, Spain.

LECTURING EXPERIENCE

- September 2012 -present: Spanish Instructor, Undergraduate Department, University to the West Indies (UWI), Antigua, Antigua & Barbuda.
- August 2013 - present: Online Spanish tutor/coordinator University of the West Indies – Open Campus.
SPAN1009 Spanish Language for Business (Semester I 2014/2015): Coordinator.
SPAN0900 Beginners’ Spanish I (Semester II, 2013/2014): Tutor.
SPAN1009 Spanish Language for Business I (Semester I, 2013/2014): Tutor.
- September 2013- present: Full-time Spanish Instructor, A-Levels, Business Department, Teacher Training Department, Antigua State College, Antigua, Antigua & Barbuda.
- May 2013 – present: Spanish language collaborator for the Venezuelan Embassy in Antigua - Spanish language instructor (children and adults), Ambassador’s translator and interpreter.
- May 2013 – present: marker for Spanish oral and written papers – International Baccalaureate.
- February 2011- August 2013: English College Composition Instructor, American International College of Arts and Science Antigua (AICASA), Antigua & Barbuda, West Indies.
- August 2009-July 2012: Spanish Visiting Lecturer, Undergraduate Department and Teacher Training Division, University of the West Indies (UWI); A-Levels, Antigua State College, Antigua & Barbuda. Cultural Attaché to the Spanish Embassy. Employer: AECID – Spain’s Agency of International Cooperation – Ministry of Foreign Affairs.

- 2007-2009: Spanish language instruction, Carl von Ossietzky Universität Oldenburg, Germany.
- 2007-2009: English and Spanish language instruction, Jacobs University, Bremen, Germany.
- 2006-2009: Online instructed Seminar on Literary and Journalistic Translation practice, Instituto Cervantes Bremen, Germany.
- 2005-2009: English and Spanish language instruction, Universität Bremen, Germany.
- 2005-2009: Spanish language instruction at various levels and projects, Instituto Cervantes Bremen. Online instruction of Spanish as Foreign Language through Aula Virtual de Español (AVE) – Instituto Cervantes Spanish Virtual Classroom e-learning platform.
- 2004-2006: Full-time English and Spanish language instruction at Kooperative Gesamt Schule Tarmstedt, a state secondary school in Niedersachsen, Germany.
- 2000-2004: English Lecturing and Research Fellowship, English Department, University of Salamanca, Spain.
- 1998-1999: Spanish language assistant, Colby College, Maine, USA.
- 1997: Volunteer Spanish teaching to immigrants in Salamanca, Spain.

MEMBERSHIP TO THE FOLLOWING PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

- AEDEI (SPANISH ASSOCIATION OF ANGLO-IRISH STUDIES)
- EFACIS (EUROPEAN FEDERATION OF ASSOCIATIONS & CENTRES OF IRISH STUDIES)
- AEEII (SPANISH ASSOCIATION OF INDIAN STUDIES)
- AEDEAN (SPANISH ASSOCIATION OF ANGLO-AMERICAN STUDIES)
- ACE TRADUCTORES, www.acett.org (SPANISH ASSOCIATION OF LITERARY TRANSLATORS)

LANGUAGES

- ENGLISH: C2-Mastery Level (CEFR) – Escuela Oficial de Idiomas, Burgos.
- GERMAN: C2-Mastery Level (CEFR) – Escuela Oficial de Idiomas, Salamanca.
- ITALIAN: C1- Effective Operational Proficiency Level (CEFR) – Escuela Oficial de Idiomas, Salamanca.
- PORTUGUESE: A2 Waystage Level CEFR – Escuela Oficial de Idiomas, Salamanca.
- BRASILIAN PORTUGUESE: 60-hour beginners’ course – Servicio Central de Idiomas, Universidad de Salamanca (February-June 2002).
- CATALONIAN: 40-hour beginners’ course – Escuela Oficial de Idiomas, Salamanca (February-April 2003).

PUBLICATIONS
BY DR. ROSANA HERRERO-MARTÍN

A). BOOKS

- Herrero-Martín, Rosana [in progress]: *Planeta abuelo*. Illustrated children's album (Spanish & English editions expected). Illustrations by Victor Francisco Hernández-Mora. To be published in 2015 by Myosenses (Zaragoza, Spain).
- Herrero-Martín, Rosana [in progress]: *Pura vida: Spanish for the Caribbean*, a two-volume text book with learning/teaching materials for Spanish Advanced Levels in compliance with the Caribbean Examinations Council syllabus. To be published in 2015 by Archimedes & Charran Publishers (Trinidad & Tobago).
- Herrero-Martín, Rosana and Pablo Daniel González-Cremona: *Diferencias de usos gramaticales entre el español y el alemán*. A contrastive Spanish/German Grammar. Madrid: Edinumen, 2013.
- Herrero-Martín, Rosana. *Itimad, la Romayquía (Itimad, the Romayquia)*. Bilingual (Spanish-German) and illustrated edition of an Al-Andalus legend. Illustrations by Maria Paula Dufour. Bremen: Sujet Verlag, 2010.
- Herrero-Martín, Rosana. *The Doing of Telling on the Irish Stage: A Study of Language Performativity in Modern and Contemporary Irish Theatre*. Frankfurt: Peter Lang, 2008, 320 pp.
- Herrero-Martín, Rosana (ed.) *Texturas: Antología lateral*. (Final Project MA Publishing Studies). Instituto Universitario de Postgrado + Universidad de Salamanca + Santillana Formación. Granada: Moebia Editorial, 2008, 152 pp.

B). ARTICLES AND CHAPTERS TO MONOGRAPHS

- Herrero-Martín, Rosana. Vacío: "Una propuesta performática. El cabaret de investigación de género". Bogota: Universidad Javeriana. Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica (ISSN: 1794-8290): Volume 18, July-December 2013, pp. 195-210.
- Herrero-Martín, Rosana. "Crónica de la Temporada de Teatro Latinoamericano y Caribeño Mayo Teatral 2012 de la Casa de las Américas de La Habana". Madrid: ADE TEATRO: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España (ISSN 1133-8792): Number 142, October- December 2012, pp. 187-191.
- Herrero-Martín, Rosana. "Mujer indocaribeña y performatividad en el periodo de servidumbre (1834-1917): un estudio introductorio". Bogota: Universidad Javeriana. *Cuadernos de Literatura* (ISSN 0122-8102): Number 30, July-December 2011, pp. 364-380.
- Herrero-Martín, Rosana. "Desde Irlanda: coordenadas dramáticas de Enda Walsh". Madrid: ADE TEATRO: Revista de la Asociación de Directores de Escena de España (ISSN 1133-8792) 135: April-June 2011, pp. 164-171.
- Collaborator to the performative and theatrical section of the Spanish online arts review *Ars Operandi* (ISSN 022-005-20-08) with articles on the work of Pina Bausch, Augusto Boal, African oral performativity, performative manifestations attached to the celebration of Saint Patrick's Day on the island of Montserrat and Carnival in Trinidad & Tobago.
- Herrero-Martín, Rosana. "Crónica del Festival de Teatro de Dublín 2008". AEDEI: *Estudios Irlandeses* 4, 2009, pp. 100-102.
- Herrero-Martín, Rosana. "Infantilising Staging of Postcolonial Adulthood: A Study of Tom Murphy's *A Crucial Week in the Life of a Grocer's Assistant* (1969) and Sebastian Barry's *Boss Grady's Boys* (1988)". In *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. Ed. Marisol Morales, A Coruña: Netbiblo, 2007, pp. 179-199.

C). PAPERS AND PRESENTATIONS

- Herrero-Martín, Rosana. "To eat or not to eat - Such is the bipolar culinary question in Cuba: Tradition or invention; extermination or miracle; rationing or apartheid?". Caribbean Studies Association 40th Annual Conference, New Orleans, Louisiana, May 25-29, 2015.
- Herrero-Martín, Rosana. "The Word Became Flesh and Dwelt Among Us: Socialization and Performativity within the Cuban Rule of Ocha-Ifa's Liturgy of Nourishment". Caribbean Food Cultures: International Conference, University of Heidelberg, Germany, September 28-29, 2012.
- Herrero-Martín, Rosana. "Women and Performativity at the Indentureship Times in Trinidad and Guyana". II Interdisciplinary Conference on Indo-Caribbean Literature and Culture, Indo-Caribbean Studies Association, the Centre for Caribbean Studies, University of Warwick, 1-2 July 2010.
- Herrero-Martín, Rosana. "Introducing Culture into the Spanish Class - Presentation of two didactic materials: *Itimad, la Romayquía & El Camino de la Oca*". IV CARD Conference, Antigua State College, Antigua & Barbuda, 17-18 February 2010.
- Herrero-Martín, Rosana. "Tagore meets Yeats; Yeats meets Tagore: chiselling India and Ireland for the stage of the national imaginaire". I Annual Conference of the Spanish Association for Interdisciplinary India Studies. University of Cordoba, Spain, 29 June-1 July 2009.
- Herrero-Martín, Rosana. "The Doing of Telling on the Irish Stage: an Introduction and two Samples of Modern and Contemporary Story-Telling Performativity". Lorenzo Modia, María Jesús, ed. *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2008, pp. 733-744.
- Herrero-Martín, Rosana. "Are literature, theatre and cinema in Ireland today keeping up with Immigration? An introductory survey". 6th EFACIS CONFERENCE European Federation of Associations and Centres of Irish Studies. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2007.
- Herrero-Martín, Rosana. "Narrative Performance of the Word in Beckett's Early Theatre". International Conference *Beckett Alter Ibsen Conference*. Ankara: University of Ankara, 2006, pp. 193-221.
- Herrero-Martín, Rosana. Language Performativity in Donal O'Kelly's *Catalpa* (1995) and Enda Walsh's *Disco Pigs* (1996): Two Radical Theatre Proposals". VI Conference of AEDEI (Spanish Association of Irish Studies). Valladolid: Universidad de Valladolid, 2006, pp. 227-238.
- Herrero-Martín, Rosana. "*Spreading the News* (Lady Gregory, 1904): Festive and Tragic Elements of Language on the National Stage". Colloque International De La Societe Francaise D'etudes Irlandaises. Besançon : Universite De Franche-Comte, 2006.
- Herrero-Martín, Rosana. "The Scaffoldings of Frank McGuinness' Theatre: Space, Self and Narration in *Baglady* (1985) and *Someone Who'll Watch Over Me* (1992)". III Conference of AEDEI (Spanish Association of Irish Studies). Universidad de Almería, 2003.
- Herrero-Martín, Rosana. "The 'Verbomotor' society of *The Playboy of the Western World*" (J. M. Synge, 1907): An Analysis of the Tandem Language-Reality". II Conference of AEDEI (Spanish Association of Irish Studies). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2002, pp. 169-179.
- Herrero-Martín, Rosana. "The Encroachment of Realities in Brian Friel's *Give Me Your Answer, Do!* (1997)". I Conference of AEDEI (Spanish Association of Irish Studies). Burgos: Universidad de Burgos, 2001, pp. 227-235.

D). TRANSLATIONS

- Herrero-Martín, Rosana (Translation English-Spanish). *Creative License: The Law and Culture of Digital Sampling*, by Kembrew McLeod and Peter DiCola, Duke University Press. Gijón: Hoja de lata, 2015.
- Herrero-Martín, Rosana. Translation English-Spanish *Letters of an Elk Hunt – Cartas de una cazadora*, de Elinore Pruitt Stewart. Gijón: Hoja de lata, 2014.
- Herrero-Martín, Rosana. Translation English-Spanish. "Zulmiera: The Half-Carib girl. A Legend from the Savannah". Bogota: Universidad Javeriana. Cuadernos de Literatura del Caribe e Hispanoamérica (ISSN: 1794-8290): Volume 17, January-June 2013, pp. 153-176.
- Herrero-Martín, Rosana. Translation English-Spanish. *Letters of a Woman Homesteader*, by Elinore Pruitt Stewart (1914). Xixón: Hoja de lata, Spain, 2013.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation Italian-Spanish). *Ecologia del paesaggio (Landscape's Ecology)* (2001), by Almo Farina. Universidad de Alicante, 2009.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation English-Spanish). *Essay on Genius*, by Alexander Gerard (1774). Universidad de Salamanca, 2008.

- Herrero-Martín, Rosana and Mia Smyth. *Pharaoh's Daughter*, by Nuala Ní Dhomhnaill (poems in translation Irish Gaelic-Spanish)". Barcelona: Estudios Irlandeses: Electronic Journal of the Spanish Association for Irish Studies (AEDEI), 2006, Volume I, pp. 125-133.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation German-Spanish). *Cuando los colores se ríen*. Coburg, Germany: Natalie Hochfeld Verlag für Sprachen und Kunst, 2006.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation German-Spanish). *El lacito azul*. Coburg, Germany: Natalie Hochfeld Verlag für Sprachen und Kunst, 2006.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation German-Spanish). *En el jardín zoológico multicolor*. Coburg, Germany: Natalie Hochfeld Verlag für Sprachen und Kunst, 2006.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation German-Spanish). BSc. dissertation on Ecological Agriculture in Peru by Katya Busch, Universität Oldenburg, 2006.
- Herrero-Martín, Rosana (Translation English-Spanish). *Antología de Teatro Irlandés Contemporáneo* – translation and edition of five plays by five contemporary Irish dramatists: *Dancing at Lughnasa*, by Brian Friel (1990); *Bailegangaire*, by Tom Murphy (1985); *Baglady*, by Frank McGuinness (1985); *By the Bog of Cats*, by Marina Carr (1998); *The Only True History of Lizzy Finn*, by Sebastian Barry (1995). [Unpublished].
- Herrero-Martín, Rosana (Translation German-Spanish) *Instinto de juego*, a play by Juli Zeh (original title: *Spieltrieb*). [Unpublished].
- Herrero-Martín, Rosana (Translation English-Spanish). *Shakespeare and Co.* by Sylvia Beach. Bilingual edition by Pedro Javier Pardo García. Taller de Estudios Norteamericanos. Universidad de León, 2001.

E). BOOK REVIEWS

- Herrero-Martín, Rosana. "Walsh, Enda: *Penelope*. London: Nick Hern Books, 2010". AEDEI: *Estudios Irlandeses* 6 (2011): 132-3.
- Herrero-Martín, Rosana "Walsh, Enda: *The Walworth Farce & The New Electric Ballroom*. New York: Theatre Communications Group, 2009". *ES: Revista de Filología Inglesa* 31 (2010): 299-304.

F). INTERVIEWS

- Herrero-Martín, Rosana. An Interview with Thomas Conway (Literary Manager of the Druid Theatre Company). AEDEI: *Estudios Irlandeses* 4: 2009, 88-91.

G). DIDACTIC MATERIAL

- Herrero-Martín, Rosana. *El Camino de la Oca (The Goose's Way)*. A didactic board game and didactic unit on Jacob's Way for Spanish learners. Stuttgart: Raabe Verlag, 2010.